Ders İzlencesi

Ders Kodu - Ders Adı	**AMT109 - Çeviriye Giriş I**
Ders Türü	I.Yarıyıl
Teori + Uygulama	2+0
AKTS	**4.0**
Ders Dili	Arapça
Ders Türü	Zorunlu Dersler
Öğretim Elemanları	DR. ÖĞR. ÜYESİ CUMA TANIK

Dersin Veriliş Biçimi	Bu derste yüz yüze eğitim verilmektedir.
Dersin Verildiği Yer	Okulda
Kullanılan Eğitim Platformları	Yüz Yüze
Önkoşullar	Dersin ön koşulu ya da eş koşulları bulunmamaktadır.
Önerilen Dersler	Bu ders için önerilen başka bir ders bulunmamaktadır.
Önerilen Kaynaklar	Mustafa H.(2011),Usus ve kavâidu sunati't-terceme, www.hosamelden.orgBassnet,S. (2012), Dirâsâtu'-Terceme,çev.Fuad Abdulmuttalib, Suriye.
Staj & Uygulama	Bu ders için staj veya uygulama yoktur.
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilere çeviribilimin temel kavramlarını, kuramsal yaklaşımlarını ve tarihsel gelişimini aktarmaktır. Öğrencilerin çeviri sürecinin doğasını anlamalarını sağlamak, kaynak metin ile hedef metin arasındaki ilişkileri kavramsal düzeyde analiz etme becerisi kazandırmak ve yazılı/sözlü çeviri türleri arasındaki temel farkları öğreterek mesleki farkındalık oluşturmaktır.

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
1. hafta		Dersin tanıtımı ve işlenişi hakkında bilgilendirme; Çeviribilime giriş: tanım, kapsam, amaç	
2. hafta		Çeviribilimin doğuşu ve tarihsel gelişim süreci, çevirinin Antik Çağ’dan Orta Çağ’a gelişimi	
3. hafta		Rönesans ve modern dönem çeviri yaklaşımları, çeviri çalışmalarının akademik bir disiplin olarak ortaya çıkışı	
4. hafta		Çeviribilimin temel kavramları I: Kaynak dil, hedef dil, eşdeğerlik, çeviri tanımları üzerine tartışmalar	
5. hafta		Çeviribilimin temel kavramları II: Yabancılaştırma, yerlileştirme, metin türleri, tarihteki farklı çeviri tanımlarının karşılaştırılması	
6. hafta		Çeviri türleri I: Yazılı çeviri (edebi, bilimsel, teknik), yazılı çeviride temel sorunlar ve örnekler	
7. hafta		Ara Sınav	
8. hafta		Çeviri türleri II: Sözlü çeviri (ardıl, simultane), sözlü çevirinin özellikleri ve uygulama örnekleri	
9. hafta		Çeviri türleri III: Görsel-işitsel çeviri (altyazı, dublaj), medya çevirisinin kültürel boyutu	
10. hafta		Çeviri kuramlarına giriş: Dilsel ve edimbilimsel yaklaşımlar; çeviri ekollerine genel bakış	

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
11. hafta		Çeviri kuramlarının karşılaştırılması	
12. hafta		Çeviri sürecinde dil ve kültür ilişkisi	
13. hafta		Çeviri stratejileri ve yöntemleri: Kelime kelime, serbest, uyarlama, Arapçadan Türkçeye ve Türkçeden Arapçaya çeviri stratejileri	
14. hafta		Dönem Sonu Sınavı	

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
1	Çeviribilim alanının kapsamını ve temel kavramlarını açıklar.
2	Çeviri türleri hakkında bilgi sahibi olur.
3	Çeviri teorileri ve ekollerini anlatabilir.
4	Çeviri metinlerinin analizi hakkında bilgi sahibi olur.
5	Çeviri stratejileri ve yöntemlerini tanır.

Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları

✓ Nitelikli Eğitim ✓ Barış, Adalet ve Güçlü Kurumlar ✓ Amaçlar için Ortaklıklar

Dersin Teması

✓ Toplum, Hukuk ve İletişim

AKTS İş Yükü

Etkinlik	Süre (Saat)	Sayı	İş Yükü
Teorik Derse Katılım	2.00	12	24
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	2.00	12	24
Ödevler	5.00	2	10
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0.00	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	18.00	1	18
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	24.00	1	24
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0.00	0	0
Staj Uygulaması	0.00	0	0
		Hesaplanan AKTS	**4.0**

Ölçme ve Değerlendirme

✓ Yazılı Yoklama (Açık Uçlu Sınav) ✓ Ödev ✓ Sunum

Değerlendirme Yöntemi ve Geçme Kriterleri	Sayısı	Yüzde (%)
1.Ara Sınav	1	40
Dönem Sonu Sınavı	1	60
	Toplam (%)	**100**